

LEGACY

elektra women's choir



Legacy

Since its first concert in 1987, **Elektra Women's Choir** has been a proud ambassador for Canadian choral repertoire. Because of Elektra's tours, broadcasts and recordings, some of this music is now performed all over the world. **Legacy** is a showcase of some of Elektra's strongest and favorite Canadian repertoire. In all but three cases (tracks 1, 13 and 14-16), it is also music that Elektra commissioned and premiered between 1993 and 2000. Such a legacy of new music would not have been possible without the generous support of the Canada Council for the Arts. Elektra hopes conductors of women's choirs everywhere will find something new and thoroughly Canadian to add to their concert repertoire.

THE WORKS

Ave Maris Stella by Toronto's Chan Ka Nin is a compelling example of new trends in choral writing. The hypnotizing, repetitious rhythms within the challenging piano accompaniment and the exotic vocal lines written for this beautiful, ageless text give **Ave Maris Stella** its momentum and universal appeal.

Using several different languages found in Canada, Keith Hamel takes fragments of texts that would be commonly found in lullabies. **Lullaby** includes quotations and excerpts in French, English and indigenous languages - the most prominent of which is Inuktitut. The intent of **Lullaby** is to remind us all that, despite the differences between cultures and nations around the world, we all try to encourage and comfort our children to sleep by singing to them.

Northern Journey is the title of a suite of three pieces written by Edmonton composer Malcolm Forsyth in the late 1990s for Elektra, of which two are recorded here. All are settings of poems from *Unmarked Doors* by Inge Israel, from her collection, *Northern Journey*, evocations of the Canadian North in its many guises. The opening piece is named for **Auyuittuq** (Northwest Territories), Canada's first national park north of the Arctic Circle on Baffin Island. It challenges the choir to reflect the grandeur and desolation of the poetry in its tone colour. The closing piece, **Winter Sky** (Alberta) is a poem which evokes night, silence, the starry northern sky and the Aurora Borealis.

Salem, 1692 by Keith Hamel is an exploration of the events that took place in Salem, Massachusetts over 300 years ago, when an outbreak of hysteria among young girls ended in the conviction and death of nineteen men and women as witches. The piece tries to evoke the emotional turbulence that suddenly enveloped this peaceful community and raged out of control until the reign of fear had subsided and calm was regained. **Salem, 1692** is dedicated to Mr. Hamel's daughter, Emma.

Hear My Prayer by Tobin Stokes was commissioned by Festival Vancouver and premiered by Elektra in August 2000. This work is loosely based on the five stages of grief as defined by Dr. Elisabeth Kubler-Ross: denial, anger, bargaining, depression, and acceptance.

When You Are Old by Peter Triggvi Bjerring premiered November 13th, 1999. The poignant, reflective nature of this much-beloved poem by William Butler Yeats is beautifully captured by Bjerring in the quiet, hushed, time-stands-still musical approach. Sparseness of the piano accompaniment and melodic setting of the text combine into a nostalgic look at love, unrequited, unrealized, and perhaps even unknown.

Leslie Uyeda wrote **Four Mystical Songs** for Elektra in 1997 for their "Tapestry" concert held at the Chan Centre for the Performing Arts. These four exquisitely compact pieces are based on the English translations of mystical Asian poetry. The first poem, *Meditating at Midnight* was written by Zhou Xuanjing, a Chinese Taoist adept. Her poem captures the essence of sensory exploration and free association which can occur only through tranquil, focused meditation. The second poet Kojiju, served much of her long life in the service of an Kyotoan empress and eventually fulfilled her wish to become a Buddhist nun. Her poem, *On the Spirit of the Heart as Moon-Disk*, reflects the Buddhist teaching that enlightenment is innate, not something to be looked for outside ourselves, but always already present, waiting to be seen at any moment. The third poet, Sun Bu-er, was known as one of the Seven Immortals in Taoist legend and was a very famous woman teacher of Chinese Taoism. *Late Indian Summer's* referral to the "hidden cottage" is the dwelling place of a Taoist hermit, the opening of the apricot blossoms symbolizes the opening of an awakened mind. The fourth poet, Cui Shaoxuan, also a teacher of Taoism, uses the symbolism of the apricot blossoms to again show the sharp awakening of an innate mind after the stillness and cold of a state of deep concentration. Dramatic rhythms and sharply contrasting dynamics in *Black Hair and Red Cheeks* bring the two opposing sides of this poetry to exhilarating life.

Vancouver composer David MacIntyre's setting of **Ave Maria** was composed for Elektra in 1994, at the request of the Vancouver New Music Society in honour of the 35th Anniversary celebration of the Canadian Music Centre. MacIntyre's unusual musical approach to this text is meant to portray a phenomenon that occurred during Bosnia-Herzegovina's bloody civil war where small groups of children were reported to have run to the nearby hills to see visions of the Virgin Mary. The anticipatory nature and celebration of those daily visitations are successfully reflected through driving, ecstatic rhythms and repetitive harmonies punctuated with breathless, sudden silences.

Northern Lights is from an opera (1988) entitled *A Midwinter Night's Dream* commissioned by the Canadian Children's Opera Chorus. In an interview in 1990 Somers said he had "wanted to go back to square one" stylistically, and to make a deliberate simplification of his musical means. This opera seems to reflect Somers' unselfconscious Canadian nationalism which many say marked Somers' artistic choices at this point in his career.

Missa Brevis by Ramona Luengen was completed in June of 1994 as a commission of Louise Kunicki for her dear friend and mentor, Abbyann Lynch. This Mass setting for SSAA chorus consists of three short movements: *Kyrie*, *Sanctus* and *Agnus Dei*. Although not technically demanding, it does require sensitivity of phrasing and detailed attention to text and word stress.

Celebremus! by Ramona Luengen, written in 1997 and scored for women's chorus and piano, was commissioned by Elektra with the assistance of the Canada Council. It is a setting of a text taken from the 13th century manuscript, *Carmina Burana*, a rich and varied anthology of moral, satirical, amorous and historical songs as well as hymns and short religious plays. **Celebremus!** attempts to recapture both the age and festive nature of the text through the use of dance-like rhythms common to medieval music, the hinting of chant especially in reference to scholarly learning, exuberant piano figurations and strong consonant writing between the two voice parts.

THE COMPOSERS

Peter Triggvi Bjerring (b.1954)

Peter Bjerring was born in Winnipeg but has lived in Vancouver for thirty years. He is a free-lance composer, arranger, pianist and producer with a particular fondness for choral music. His choral scores have been commissioned and performed by a host of organizations including Elektra, Vancouver Chamber Choir, Vancouver Cantata Singers, Vancouver Symphony, Calgary Symphony, Niagara Symphony and the CBC Chamber Orchestra. He was a member of UBC's faculty of music from 1995 to 1998, was staff composer at production house GGRP for twenty years, and has been composer in residence at the Vancouver Chamber Choir.

Chan Ka Nin (b.1949)

Winner of numerous composition awards both nationally and internationally, Chan Ka Nin was born in Hong Kong and moved with his family to Vancouver in 1965. At the University of British Columbia he studied composition with Jean Coulthard while pursuing a Bachelor's degree in Electrical Engineering. After graduation he decided to continue studying composition with Bernhard Heiden at Indiana University where he eventually obtained his Master's and Doctoral degrees in music. Since 1982 he has been teaching theory and composition at the University of Toronto. Chan has been commissioned by many of Canada's foremost ensembles and artists and his awards include Juno Awards for Best Classical Composition in 1993 and The Jean A. Chalmers Awards for Musical Composition 1996.

Keith Hamel (b.1956)

Keith Hamel is a composer and a computer music specialist. He was born in Morden, Manitoba, and studied at the Royal Conservatory in Toronto, Queen's University in Kingston, Harvard University and Massachusetts Institute of Technology. He holds a Ph.D. in music from Harvard University. He has taught at Queen's University and is currently on the Faculty of the School of Music at the University of British Columbia. Hamel has written both acoustic and electroacoustic music, and has received many awards and prizes for his compositions.

In addition to his compositional and academic activities, Hamel is a software developer and computer music consultant. He is author of the NoteWriter(TM) music notation software as well other applications for music composition, performance and analysis.

Hamel is director of the Electroacoustic Music Studio at the University of British Columbia. His music is published by Hard Core Scores of Vancouver.

Malcolm Forsyth (b.1936)

Malcolm Forsyth's career in Canada spans more than thirty years since his arrival in 1968 from his native South Africa. In that year he took up a post at the University of Alberta as professor of theory and composition, which he still holds. In addition he was, for eleven years, a member of the Edmonton Symphony Orchestra, playing originally bass trombone and latterly principal trombone.

Commissions have come his way in profusion in recent years, and his orchestral music and works for brass head the list of Forsyth's music, which also includes works for strings, woodwinds, chorus, voice, and piano. There are three symphonies, in which the most serious expression appears, at times passionate and sweeping, using the resources of a large orchestra to its utmost, and at others restrained, lush and smiling. His Piano Concerto shows the darker side at its strongest, with influences from Africa in evidence. Other concerti include one for solo trumpet (1987), two for brass quintet, and one for string quartet, *The Salpinx*.

Ramona Luengen (b.1960)

Born in Vancouver in 1960, Ramona Luengen received both her B.Mus and M.Mus from the University of British Columbia where she studied composition with Cortland Hultberg and piano with Jane Coop. In 1996 she completed her Doctor of Music in Composition from the University of Toronto under the tutelage of Derek Holman and Harry Freedman.

Luengen has composed extensively in the choral genre, and has been commissioned by Canada's finest choirs as well as the CBC. Her works have been performed in North America, Europe, Australia, New Zealand and Japan. She was named Artistic Director of the Phoenix Chamber Choir in 1995. She has been on the faculty of the University of British Columbia for the past five years, as director of the Collegium Musicum Vocal Ensemble as well as a theory instructor.

The Association of Canadian Choral Conductors awarded Luengen's composition *Mésange* the ACCC Associated Publishers Award for Choral Composition.

David K. MacIntyre (b.1952)

David MacIntyre, born in Yorkton, Saskatchewan in 1952, began his music studies as a boy soprano and pianist. He began composition studies in 1970 with Murray Adaskin at the University of Saskatchewan and continued with Rudolf Komorous at the University of Victoria in 1973. Throughout this time he pursued his interest in spectacle, ritual and theatre by working as an actor/music director for theatre companies.

In 1979, he received his M.Mus from the School of Music (UVic), and accepted an appointment to join the Faculty of the Centre for the Arts at Simon Fraser where he co-founded the program for contemporary music. Since 1979, David MacIntyre's music, dance and theatre works have been performed throughout Canada and at major international festivals.

David MacIntyre lives in Vancouver and continues to teach music and interdisciplinary collaboration at Simon Fraser University.

Harry Somers, O.C., (1925-1999)

Harry Somers was born in Toronto, Ontario, and showed an interest in music only in his early teens. He engaged in intensive piano studies, which were so productive that at the age of 16 he entered the Royal Conservatory of Music in Toronto, where he studied piano with Reginald Godden and Weldon Kilburn and composition with John Weinzweig, receiving scholarships in 1947 and 1949. In the late 40s, he went first to San Francisco to continue piano with E. Robert Schmitz, and then to Paris to study composition under Darius Milhaud (1949-50).

Somers was known not only for his great versatility but also for his tremendous productivity. His music includes works for orchestra, choir, voice, instrumental ensemble and piano, as well as for stage, film and television.

In 1971, Somers, who had become one of Canada's most internationally-known composers, was named a Companion of the Order of Canada. He had received honorary doctorates from the University of Ottawa (1975), the University of Toronto (1976) and York University (1975). Harry Somers passed away on March 9, 1999.

Tobin Stokes (b.1966)

Tobin Stokes was born in 1966 in North Vancouver, B.C. His childhood on the Canadian West Coast was filled with music - choirs, piano, and percussion. He studied piano with Lillian Dickson, then later at the Victoria Conservatory of Music. He received a degree in music from the University of Victoria, majoring in percussion, with an emphasis on computer music.

He has been composing full time since university, regularly employed in the film and television industry, with scores now numbering more than 250.

Leslie Uyeda (b.1953)

Leslie Uyeda, born in Montreal, is a pianist, conductor and composer living in Vancouver. She is presently the Chorus Music Director at the Vancouver Opera. Uyeda has also been Chorus Director at the Manitoba and Hamilton Operas, and pianist and coach at the Canadian Opera Company, the Banff Centre for the Arts, the Chautauqua Institute of Music in New York, and l'Opera de Montréal. In Vancouver she performs in chamber music concerts and is a guest lecturer and coach at the UBC School of Music. She recently received her MA from Simon Fraser University.

ELEKTRA WOMEN'S CHOIR was founded by co-directors Morna Edmundson and Diane Loomer in 1987 and is now regarded as a leader in the classical women's choir movement worldwide. The choir is known for its adventurous programming, seeking out music written specifically for women and frequently commissioning new works. Elektra was awarded first prize for women's choirs in four consecutive rounds of the Canadian Broadcasting Corporation's National Choral Competition, as well as several major prizes for performance of contemporary music. In August 1996, Elektra represented Canada at the Fourth World Symposium on Choral Music in Sydney, Australia. In March 1997, Elektra was one of the highlighted choirs at the National Convention of the American Choral Directors' Association. Elektra's first CD, *Elektra Women's Choir* (1992) was awarded for a JUNO award. Other discs distributed on the Skylark label in Canada and the U.S. include *Classica Elektra* 1994, *From the Heart* and *Ceremony of Carols* 1997. An all-Rheinberger recording was released on the Carus label in 1999. Elektra is frequently heard on CBC Radio across Canada and on National Public Radio in the United States. Web site: www.elektra.bc.ca

Sopranos: Elizabeth Brodovitch, Nadine Bugden, Brigid Coult, Grace Fatkin, Jill Hamm, Corlyn Hanney, Alicia Hansen, Kim Hardy, Edith Law, Catherine Lee, Christine Lee, Linda Lowrie, Christy Mahlberg, Caitlin MacRae, Karen Lee McCann, Rebecca Nikolaisen, Denise O'Brien, Sandra Phillips, Lorraine Reinhardt, Dorothy Schmidt, Carolyn Shandler, Karen Ann Soon, Moyra Van Nus, Kristi Vuorinen.

Altos: Liana Bob, Jackie Bowers, Maggie Burr, Melania Cannon, Maureen Ciarniello, Rosalyn Clark, Magali Coustalin, Erin Easingwood, Susan Edwards, Audrey Fricker, Grace Gauthier, Liz Hamel, Arlene Higgs, Nancy Lee, Sheila Little, Diane McConnell, Elizabeth Rathbun, Deirdre Rogers, Bernice Slemko, Faith Veikle, Brenda Wilson.

Diane Loomer, CM, has achieved international recognition as a choral conductor, teacher, and musician. An honours graduate of Gustavus Adolphus College, and University of British Columbia's School of Music, she is a co-founder and co-director of Elektra Women's Choir, founder and conductor of the men's choir, Chor Leoni, and has taught on the music faculty of the University of British Columbia for the past six years. Her choral compositions have been published, performed, and recorded internationally, and she has frequently appeared on CBC national radio as a commentator on the classical arts in Canada. Most recently, Diane was honoured to receive the Order of Canada, the country's highest civilian honour, bestowed in recognition of her achievements in and service to music throughout Canada.

Morna Edmundson is one of Canada's best-known choral conductors, with special interests in areas of tone colour, language, and interpretation. As a conductor, singer, and administrator, her professional music career spans over 17 years, including eight years as a professional singer in the Vancouver Chamber Choir. Morna is best known for her work as co-founder/co-director of Elektra Women's Choir, with which she received numerous honours and awards. She holds a Bachelor of Music degree from the University of British Columbia, a Diploma in Choir Pedagogy from the Stockholm Conservatory, and a Master of Music degree in choral conducting from Western Washington University. Morna currently serves on the Board of Directors of the International Federation for Choral Music.

Legacy

Depuis son premier concert en 1987, le **Elektra Women's Choir** s'est avéré un fier ambassadeur du répertoire choral canadien. Grâce aux tournées, aux radiodiffusions et aux enregistrements de cet ensemble, plusieurs œuvres de ce répertoire sont maintenant présentées partout dans le monde. <<Legacy>> offre un échantillon éloquent du répertoire préféré et le plus apprécié du Elektra Women's Choir. Dans tous les cas sauf trois (pistes 1, 13 et 14-16), il s'agit d'œuvres que le chœur Elektra a commandées et créées entre 1993 et 2000. Un tel patrimoine de musique nouvelle n'aurait pu voir le jour sans la générosité du Conseil des Arts du Canada. Le Elektra espère que les chefs de chœurs féminins du monde entier y trouveront des éléments nouveaux et véritablement canadiens à ajouter à leur répertoire de concert.

LES ŒUVRES

Ave Maris Stella du compositeur torontois Chan Ka Nin est un exemple fascinant des tendances qui émergent dans la composition de musique chorale. Les rythmes hypnotisants et répétitifs de l'accompagnement de piano virtuose, ainsi que les lignes vocales exotiques appliquées à ce beau texte sans âge confèrent à cet Ave Maris Stella sa force et son attrait universel.

Utilisant plusieurs langues en usage au Canada, Keith Hamel a rassemblé des fragments de textes de berceuses. **Lullaby** comprend des citations et des extraits en français, en anglais et en plusieurs langues indigènes — surtout en inuktitut. L'objectif de **Lullaby** est de rappeler à tous qu'au-delà des différences entre les cultures et les nations du monde, nous cherchons tous à reconforter nos enfants en leur chantant des chansons à l'heure du coucher.

Northern Journey est le titre d'une suite de trois pièces composée par le compositeur d'Edmonton Malcolm Forsyth à l'intention du chœur Elektra à la fin des années 1990. Ces pièces, dont deux figurent sur cet enregistrement, mettent en musique des poèmes de *Unmarked Doors* d'Inge Israel, qui fait partie de son recueil *Northern Journey*, évoquant les nombreuses facettes du Grand Nord canadien. La première pièce reprend le nom **Auyittuq** (Territoires du Nord-Ouest), le premier parc national canadien au nord du cercle arctique, dans l'île de Baffin. Elle met la chorale au défi d'exprimer par le timbre des voix la grandeur et la désolation du poème. Le dernier segment, **Winter Sky** (Alberta), est un poème évoquant la nuit, le silence, le ciel étoilé du Nord et ses aurores boréales.

Salem, 1692 de Keith Hamel rappelle les événements qui ont eu lieu il y a plus de 300 ans à Salem, au Massachusetts, lorsqu'une crise d'hystérie qui frappa plusieurs jeunes filles se termina par la condamnation et la mise à mort de dix-neuf hommes et femmes accusés de sorcellerie. L'œuvre tente d'évoquer l'agitation qui gagna soudainement cette communauté passible et fit rage jusqu'à ce que la peur se soit évanouie et que le calme soit revenu. Keith Hamel a dédié **Salem, 1692** à sa fille Emma.

Hear My Prayer de Tobin Stokes, une commande de Festival Vancouver, a été créé par le chœur Elektra en août 2000. L'œuvre s'inspire vaguement des cinq étapes de la souffrance décrites par Elisabeth Kubler-Ross: la négation, la colère, la négociation, la dépression et l'acceptation.

When You Are Old de Peter Triggvi Bjerring a été présenté pour la première fois le 13 novembre 1999. Le caractère poignant et méditatif du célèbre poème de William Butler Yeats est bien rendu par la beauté de cette musique douce et discrète, où le temps semble s'arrêter. La sobriété de l'accompagnement au piano et de la mélodie traduisent un regard nostalgique sur l'amour non réciproque, demeuré virtuel, peut-être même inconnu.

Leslie Uyeda a composé **Four Mystical Songs** à l'intention du chœur Elektra d'après les traductions anglaises de poèmes mystiques asiatiques. Ces pièces brèves et raffinées ont été créées en 1997 lors d'un concert « Tapestry » au Chan Centre for the Performing Arts. À la fin de sa vie, la poétesse Zhou Xuanjing, une adepte du taoïsme chinois, a reçu le titre convoité d'« Humain libre dans la paix mystique ». Dans *Meditating at Midnight*, Uyeda décrit le phénomène d'exploration sensorielle et d'association libre que peut susciter la méditation sereine et concentrée. Née à Kyoto, la poétesse Kojijū vécut jusqu'à un âge avancé. Elle fit d'abord partie de la suite de l'impératrice, puis de l'empereur, avant de devenir une religieuse bouddhiste en 1179. Son poème *On the Spirit of the Heart as Moon-Disk* reflète le précepte bouddhiste selon lequel la révélation est innée: loin d'être quelque chose que l'on doit chercher à l'extérieur de soi, elle est toujours présente, prête à être découverte à tout moment. Sun Bu-er, qui faisait partie des Sept Immortels de la légende taoïste, fut la plus célèbre des maîtres féminins du taoïsme chinois. La « maison cachée » dans *Late Indian Summer* désigne la demeure d'un ermite taoïste, l'éclosion des fleurs d'abricotier symbolise l'éveil de l'esprit. Cui Shaoxuan, autre maître du taoïsme, a recours au symbolisme des fleurs d'abricotier pour montrer une fois de plus l'éveil soudain de l'esprit inné après l'immobilité et le froid de l'état de concentration. Des rythmes dramatiques et des dynamiques très contrastées dans *Black Hair and Red Cheeks* donnent aux deux versants opposés de cette poésie une vie exultante.

Le compositeur de Vancouver David MacIntyre a écrit cet **Ave Maria** pour le chœur Elektra en 1994, à la demande de la Vancouver New Music Society, pour marquer le 35e anniversaire du Centre de musique canadienne. La manière originale dont le compositeur aborde ce texte vise à dépeindre un phénomène survenu pendant la sanglante guerre civile en Bosnie-Herzégovine : de petits groupes d'enfants, dit-on, se précipitaient tous les jours vers les collines avoisinantes pour y voir la Vierge Marie. L'anticipation et la célébration de ces apparitions quotidiennes sont rendues efficacement par des rythmes entraînants et extatiques ainsi que par des harmonies ponctuées de silences absolus et soudains.

Northern Lights est tiré d'un opéra (1988) intitulé *A Midwinter Night's Dream*, commandé par le Canadian Children's Opera Chorus. Dans une interview remontant à 1990, Harry Somers disait avoir voulu «recommencer à neuf» sur le plan stylistique, et simplifier délibérément sa technique musicale. Cet opéra porte sur un thème canadien, en accord avec un nationalisme sans complexe qui, selon de nombreux observateurs, marqua les choix artistiques de Somers à cette étape de son cheminement.

Missa Brevis de Ramona Luengen a été commandé par Louise Kunicki pour sa grande amie et mentor, Abbyan Lynch. L'œuvre a été terminée en juin 1994. Cette messe pour chœur SSAA se compose de trois mouvements de courte durée : *Kyrie*, *Sanctus* et *Agnus Dei*. Bien qu'elle ne soit pas exigeante du point de vue technique, l'interprétation de cette œuvre exige un phrasé nuancé et une attention minutieuse au texte et à l'accentuation des mots.

Celebremus ! de Ramona Luengen, pour chœur féminin et piano, a été composé en 1997. L'œuvre a été commandée par le chœur Elektra grâce au soutien du Conseil des Arts du Canada. Elle met en musique un texte tiré d'un manuscrit du 13e siècle, *Carmina Burana* — anthologie riche et variée de chants satiriques et historiques, de chansons d'amour et de contes moraux, d'hymnes et de mystères. **Celebremus !** tente de rendre l'époque et le caractère festif des paroles par l'emploi de rythmes de danse typiques de la musique médiévale, par quelques accents de chant grégorien, surtout dans les références aux érudits de l'époque, par des figures exubérantes au piano et par une écriture souvent homophonique pour les deux parties vocales.

LES COMPOSITEURS

Peter Triggvi Bjerring (né en 1954)

Peter Bjerring est né à Winnipeg mais il habite Vancouver depuis trente ans. Compositeur, arrangeur, pianiste et réalisateur indépendant, il s'intéresse tout particulièrement à la musique chorale. Ses œuvres pour chœur ont été commandées et présentées par un grand nombre de sociétés musicales, notamment le Elektra Women's Choir, le Vancouver Chamber Choir, les Vancouver Cantata Singers, l'Orchestre symphonique de Vancouver, l'Orchestre symphonique de Calgary, l'Orchestre symphonique de Niagara et l'Orchestre de chambre de Radio-Canada. Il a enseigné à la Faculté de musique de l'Université de la Colombie-Britannique de 1995 à 1998, il a été compositeur attiré de la maison de production GGRP pendant vingt ans et il a occupé le poste de compositeur en résidence auprès du Vancouver Chamber Choir.

Chan Ka Nin (né en 1949)

Lauréat de nombreux prix de composition au Canada et à l'étranger, Chan Ka Nin est né à Hong Kong et s'est établi avec sa famille à Vancouver en 1965. Il a étudié la composition avec Jean Coulthard à l'Université de la Colombie-Britannique tout en faisant un baccalauréat en génie électrique. Une fois diplômé, il décide de poursuivre ses études de composition auprès de Bernhard Heiden à l'Université de l'Indiana, où il termine sa maîtrise et son doctorat en musique. Depuis 1982, il enseigne la théorie et composition à l'Université de Toronto. Ka Nin Chan a reçu des commandes de plusieurs des ensembles et artistes les plus reconnus au Canada. Parmi les honneurs qui lui ont été décernés, citons le prix Juno de la meilleure œuvre classique en 1993 et le Prix de composition musicale Jean A. Chalmers en 1996.

Keith Hamel (né en 1956)

Keith Hamel est compositeur et spécialiste de la musique par ordinateur. Né à Morden, au Manitoba, il a étudié au Royal Conservatory à Toronto, à l'Université Queen's à Kingston, à l'Université Harvard et au Massachusetts Institute of Technology. Il détient un Ph.D. en musique de l'Université Harvard. Il a enseigné à l'Université Queen's et il est actuellement professeur à la Faculté de musique de l'Université de la Colombie-Britannique, Keith Hamel a composé de la musique acoustique et électroacoustique, et il a reçu de nombreux prix et distinctions. Ajoutant à ses activités de compositeur et d'enseignant, il est aussi programmeur de logiciels et conseiller dans le domaine de la musique par ordinateur. Il est le concepteur du logiciel de notation musicale NoteWriter [MC] ainsi que d'autres programmes de composition, d'exécution et d'analyse musicale.

Keith Hamel est le directeur du studio de musique électroacoustique de l'Université de la Colombie-Britannique. Sa musique est publiée par Hard Core Scores à Vancouver.

Malcolm Forsyth (né en 1936)

La carrière musicale de Malcolm Forsyth au pays a débuté dès qu'il a quitté l'Afrique du Sud, son pays natal, pour s'établir au Canada en 1968. La même année, il devenait professeur de théorie et de composition à l'Université de l'Alberta, poste qu'il occupe toujours. Parallèlement, il fut membre de l'Orchestre symphonique d'Edmonton pendant onze ans, d'abord comme trombone basse, puis en qualité de trombone solo.

Malcolm Forsyth a reçu un grand nombre de commandes. Les œuvres pour orchestre et pour cuivres dominant son catalogue, mais ce dernier comprend également des partitions pour cordes, bois, chœur, voix et piano. Il compte notamment trois symphonies, le genre où s'exprime son écriture la plus sérieuse, tantôt passionnée et pontuée de gestes larges faisant appel aux ressources les plus riches d'un grand orchestre, tantôt retenue, luxuriante et souriante. Son Concerto pour piano révèle avec éloquence son côté sombre, où se détecte l'influence de l'Afrique. Il a également signé des concertos pour trompette solo (1987), deux pour quintette de cuivres et un pour quatuor à cordes, *The Salpinx*.

Ramona Luengen (née en 1960)

Née à Vancouver en 1960, Ramona Luengen a obtenu son baccalauréat en musique et sa maîtrise en musique de l'Université de la Colombie-Britannique, où elle a étudié la composition avec Cortland Hultberg et le piano avec Jane Coop. En 1996, elle terminait son doctorat en musique (composition) à l'Université de Toronto sous la direction de Derek Holman et Harry Freedman.

Ramona Luengen, qui a composé beaucoup de musique chorale, a reçu des commandes des meilleurs chœurs canadiens ainsi que de Radio-Canada. Ses œuvres ont été présentées en Amérique du Nord, en Europe, en Australie, en Nouvelle-Zélande et au Japon. Elle a été nommée directrice artistique du Phoenix Chamber Choir en 1995. Il y a cinq ans, elle a été recrutée par l'Université de la Colombie-Britannique où elle dirige le Collegium Musicum Vocale en plus d'enseigner la théorie. L'Association des chefs de chœur canadiens lui a décerné récemment le prix ACCC de composition chorale des Éditeurs associés pour son œuvre *Mésange*.

David K. MacIntyre (né en 1952)

David MacIntyre, né à Yorkton, en Saskatchewan, a commencé ses études musicales tout jeune, comme soprano et pianiste. Il a ensuite étudié la composition en 1970 avec Murray Adaskin à l'Université de la Saskatchewan, puis avec Rudolf Komorous à l'Université de Victoria en 1973. Parallèlement, il a alimenté son intérêt pour le spectacle, le rituel et le théâtre en travaillant comme acteur et comme directeur musical au sein de plusieurs compagnies de théâtre.

En 1979, il a terminé sa maîtrise en musique à l'École de musique de l'Université de Victoria et accepté de devenir professeur au Centre des arts de l'Université Simon Fraser, où il a été l'un des cofondateurs du programme de musique contemporaine. Depuis 1979, les œuvres de David MacIntyre pour le concert, la danse et le théâtre ont été présentées partout au Canada ainsi qu'à plusieurs grands festivals internationaux. David MacIntyre vit à Vancouver et il continue d'enseigner la musique et la collaboration interdisciplinaire à l'Université Simon Fraser.

Harry Somers (1925-1999)

Harry Somers, O.C., originaire de Toronto, en Ontario, manifesta un intérêt pour la musique seulement au début de l'adolescence. Il entreprit alors des études de piano si intensives qu'il put s'inscrire au Royal Conservatory of Music de Toronto à 16 ans. Boursier de cette institution en 1947 et 1949, il y étudia le piano auprès de Reginald Godden et de Weldon Kilburn, et la composition auprès de John Weinzweig. A la fin des années 1940, il se rendit d'abord à San Francisco pour étudier le piano avec E. Robert Schmitz, puis à Paris pour étudier la composition avec Darius Milhaud (1949-50).

Somers était reconnu non seulement pour sa polyvalence remarquable mais aussi pour sa fécondité exceptionnelle. Son catalogue inclut des œuvres pour orchestre, chœur, voix, ensemble instrumental et piano, de même que pour la scène, le cinéma et la télévision.

En 1971, Harry Somers, qui était devenu l'un des compositeurs canadiens les plus connus à l'étranger, fut nommé Compagnon de l'Ordre du Canada. Au cours de son existence, il reçut des doctorats honorifiques de l'Université d'Ottawa (1975), de l'Université de Toronto (1976) et de l'Université York (1975). Il est décédé le 9 mars 1999.

Tobin Stokes (né en 1966)

Tobin Stokes est né à Vancouver, en Colombie-Britannique. Son enfance sur la Côte Ouest canadienne a été marquée par la musique — participation à plusieurs chorales, études de piano et de percussion. Il a étudié le piano avec Lillian Dickson, puis au Victoria Conservatory of Music. Il est diplômé de l'Université de Victoria (concentration percussion, avec spécialité en musique par ordinateur). Depuis la fin de ses études, il est compositeur à temps plein, souvent dans les domaines du cinéma et de la télévision. On lui doit plus de 250 compositions.

Leslie Uyeda (née en 1953)

La pianiste, chef de chœur et compositrice Leslie Uyeda est née à Montréal mais vit actuellement à Vancouver, où elle est la directrice musicale du chœur du Vancouver Opera. Leslie Uyeda a été directrice du Chœur du Manitoba Opera et du Hamilton Opera, ainsi que pianiste et répétitrice à la Canadian Opera Company, au Banff Centre for the Arts, au Chautauqua Institute of Music à New York et à l'Opéra de Montréal. À Vancouver, elle se produit à des concerts de musique de chambre en plus d'être conférencière invitée et répétitrice à l'École de musique de l'Université de la Colombie-Britannique. Elle a obtenu récemment une maîtrise de l'Université Simon Fraser.

Le **ELEKTRA WOMEN'S CHOIR**, fondé en 1987 par ses deux codirectrices, Morna Edmudson et Diane Loomer est aujourd'hui considéré comme un des chefs de file parmi les chœurs féminins classiques dans le monde. Connu pour sa programmation audacieuse, l'ensemble se spécialise dans le répertoire pour voix de femmes et il commande souvent des œuvres nouvelles. Le chœur Elektra a reçu le premier prix quatre fois de suite dans la catégorie chœurs féminins au Concours national de chant choral de la Société Radio-Canada, de même que plusieurs prix importants pour ses exécutions d'œuvres contemporaines. En août 1996, l'ensemble a représenté le Canada au Fourth World Symposium on Choral Music à Sydney, en Australie. En mars 1997, le chœur Elektra fut l'un des ensembles vedettes à la National Convention of the American Choral Directors' Association. Le premier CD du chœur Elektra, Elektra Women's Choir (1992) fut mis en nomination aux prix JUNO. D'autres enregistrements – Classic Elektra (1994), From the Heart et A Ceremony of Carols (1997) – sont distribués au Canada et aux Etats-Unis sous étiquette Skylark. Un disque entièrement consacré à Rheinberger est paru sous étiquettes Carus en 1999. Le chœur Elektra se produit régulièrement sur les ondes de la radio de la SRC partout au Canada, ainsi qu'à la radio publique nationale aux Etats-Unis. Site web: www.elektra.bc.ca

Sopranos: Elizabeth Brodovitch, Nadine Bugden, Brigid Coult, Grace Fatkin, Jill Hamm, Corlyn Hanney, Alicia Hansen, Kim Hardy, Edith Law, Catherine Lee, Christine Lee, Linda Lowrie, Christy Mahlberg, Caitlin MacRae, Karen Lee McCann, Rebecca Nikolaisen, Denise O'Brien, Sandra Phillips, Lorraine Reinhardt, Dorothy Schmidt, Carolyn Shandler, Karen Ann Soon, Moyra Van Nus, Kristi Vuorinen.

Altos: Liana Bob, Jackie Bowers, Maggie Burr, Melania Cannon, Maureen Ciarniello, Rosalyn Clark, Magali Coustalin, Erin Easingwood, Susan Edwards, Audrey Fricker, Grace Gauthier, Liz Hamel, Arlene Higgs, Nancy Lee, Sheila Little, Diane McConnell, Elizabeth Rathburn, Deirdre Rogers, Bernice Slemko, Faith Veikle, Brenda Wilson.

Diane Loomer, CM, s'est acquis une réputation internationale à titre de chef de chœur, de professeur et de musicienne. Diplômée avec honneurs du Gustavus Adolphus College et de l'École de musique de l'Université de la Colombie-Britannique, elle est cofondatrice et codirectrice du Elektra Women's Choir, fondatrice et directrice musicale de chœur masculin Chor Leoni, en plus d'enseigner la musique à l'Université de la Colombie-Britannique depuis six ans. Ses œuvres chorales ont été publiées, exécutées et enregistrées partout dans le monde et elle a souvent été invitée à commenter le milieu des arts à la radio nationale de la SRC. Tout récemment, Diane Loomer s'est vu décerner l'Ordre du Canada, la plus haute distinction civile au pays, en reconnaissance de ses réalisations au service de la musique au Canada.

Morna Edmundson, l'un des chefs de chœur les plus réputés au Canada, porte un intérêt particulier au timbre vocal, à la langue et à l'interprétation. À titre de chef de chœur, de chanteuse et d'administratrice, elle mène une carrière professionnelle depuis 17 ans, dont huit comme chanteuse professionnelle au sein du Vancouver Chamber Choir. Morna Edmundson est surtout connue par ses réalisations en qualité de cofondatrice et codirectrice du Elektra Women's Choir, qui lui ont valu de nombreux prix et distinctions. Elle détient un baccalauréat en musique de l'Université de la Colombie-Britannique, un diplôme en pédagogie chorale du Conservatoire de Stockholm et une maîtrise en musique en direction chorale de la Western Washington University. Elle siège actuellement au conseil d'administration de la Fédération internationale pour la musique chorale.

1. Ave Maris Stella /Chan Ka Nin
(Text/Texte: St. Bernard of
Clairvaux;
TranslationTraduction:
Ron Jeffers)

Ave, maris stella
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix caeli porta.

Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Evae nomen.

Solve vincla reis,
Profer Lumen caecis,
Mala nostra pelle,
Cona cuncta posce.

Monstra te esse matrem,
Sumat, per te preces,
Qui pro nobis natus
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos,
Mites fac et castos.

Vitam praesta puram,
Iter para tutum.
Ut videntes Jesum,
Semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spiritui Sancto,
Tribus honor unus. Amen.

1. Ave Maris Stella/Chan Ka Nin
(Text/Texte: St. Bernard of
Clairvaux;
TranslationTraduction:
Ron Jeffers)

Hail, Star of the Sea,
Loving Mother of God,
And Virgin immortal,
Heaven's blissful portal!

Receiving that "Ave"
From the mouth of Gabriel,
Reversing the name of "Eva,"
Establish us in peace.

Break the chains of sinners,
Bring light to the blind,
Drive away our evils,
And ask for all good things.

Show thyself to be a mother,
That, through thee,
He may accept our prayers,
He who, born for us, chose to be
your Son.

O Incomparable Virgin,
Meek above all others,
Make us, freed from our
faults, Meek and chaste.

Keep our life pure,
Make our journey safe,
So that, seeing Jesus,
We may rejoice together
forever.

Let there be praise to God the
Father,
And glory to Christ the most
High, And to the Holy Spirit,
And to the Three be one honour.
Amen.

1. Ave Maris Stella/Chan Ka Nin
(Text/Texte: St. Bernard of
Clairvaux;
TranslationTraduction:
Ron Jeffers)

Salut, étoile des mers,
Auguste Mère de Dieu,
salut, ô toujours Vierge,
heureuse porte du Ciel.

Vous qui avez agréé
le salut de Gabriel,
daignez en changeant le nom d'Ève
nous donner l'Ave de la paix.

Délivrez les captifs,
éclairez les aveugles,
chassez loin tous nos maux,
demandez pour nous tous les biens.

Montrez que vous êtes notre Mère,
et que par vous reçoive nos prières
Celui qui, né pour nous,
a bien voulu être votre Fils.

O Vierge incomparable,
douce entre toutes,
obtenez-nous, avec le pardon de nos
fautes,
la douceur et la chasteté.

Obtenez-nous une vie pure.
Écartez le danger de notre chemin,
afin qu'admis à contempler Jésus,
nous goûtions l'éternelle joie.

Louange à Dieu le Père!
Gloire au Christ souverain !
Louange au Saint-Esprit !
Aux trois, un seul et même hommage
Amen.

2. Lullaby / Keith Hamel

English

Hush little...
Sleep now my little one...
Sleep now my baby...

Silence, petit...
Dors maintenant, mon tout petit...
Dors maintenant, mon bébé...

French

Dors, mon petit...
Et bonne nuit...
Fais doh doh...

Sleep, my little child...
And sleep well...
Go to sleep...

Inuktitut

Ah-kuluk...
Ai-gnai panikuluk, panikuluk.
tunirrusiara arnakuluk.
Maana qaujimanngittuq sulii.

Ah, little one...
Hello little daughter, little daughter.
I have a gift of a little girl.
She doesn't know a thing yet.

Ah, ma petite...
Bonsoir petite fille,
J'ai reçu en cadeau une petite fille.
Elle ne sait rien encore.

*(Cape Dorset, Baffin Island –
Back to Inuktitut by Janet McGrath.)*

*Originally translated into English by
(Cap. Dorset, Ile de Baffin)*

D.H. Whitbread; translated

Nutarasuk
sinitsialaurit...
Sinilaurit...

Sleep soundly,
Sleep, baby sleep...
Sleep, baby, sleep...

Dors bien,
Dors, bébé , dors...
Dors, bébé , dors...

(North West River, Labrador)

Iroquois

Ho, Ho Watanay...
Kiyo Kena...

Oh, Oh, little one...
Go to sleep...

Oh, Oh, mon petit...
Fais dodo...

(Caughnawaga, Quebec)

(Kahnawake, Quebec)

Sioux

Tah ne bah,
Na shaneeaze...

Go to sleep,
My little baby...

Fais dodo,
Mon petit bébé...

(Saskatchewan)

Nass River Tribe
Na-du, Na-du-du

rock-a-bye, rock-a-bye

Dodo, dodo

(British Columbia)

(Colombie-Britannique)

3. Auyittuq (Northwest Territories) from Northern Journey by Malcolm Forsyth (Text: Inge Israel from Unmarked Doors, Ronsdale Press, 1992)

We felt the ice age linger
knew it could start again
under weak suns

saw the white-lipped horizon
of a world
that had never been young

spoke a language
not of sound
but great arcs...

...we breathed
warm guilt into cold air...

...forgetting Goddess Earth
was bedded here by Odin
who still roars his mockery
across the glaciers

here, where the narwhal turns
a simple tooth into a sword
and the loon bursts into mad laughter.

Even the ice groans.

4. Winter Sky (Alberta)
by Malcolm Forsyth from Northern Journey
(Text: Inge Israel from Unmarked Doors,
Ronsdale Press, 1992)

We laid offerings of silence
at one another's feet
then stumbled over them
your eyes desperate eloquent prisoners
and the moon a forbidden apple
tasted and hurled back
to the black tree of night
bereft of birds
stretching to infinity
hung with crowns
of glinting thorns.

All at once the arctic wind
stopped time
careful not to ruffle
wafting wings
or quench the flaming feet
and allowed the Aurora
to dance.

3. Auyittuq (Territoires du Nord-Ouest) Tiré de Northern Journey de Malcolm Forsyth (Texte : Inge Israel, extrait de Unmarked Doors, Ronsdale Press, 1992)

Nous sentions que la période glaciaire s'attardait,
nous savions qu'elle pourrait reprendre
sous des soleils pâles

nous avons vu l'horizon aux lèvres blêmes
d'un monde
qui n'avait jamais été jeune

nous avons parlé une langue
faites non pas de sons
mais de grands arcs...

...nous avons expiré
une culpabilité chaude dans l'air froid...

...oubliant que la Déesse Terre
s'unit ici à Odin
qui hurle encore sa raillerie
à travers les glaciers

ici o ú le narval change
une dent en épée
et le huart éclate d'un rire dément.

Même la glace gémit.

4. Winter Sky (Alberta)
par Malcolm Forsyth tiré de Northern Journey
(Texte : Inge Israel, extrait de Unmarked Doors,
Ronsdale Press, 1992)

Nous avons déposé des offrandes de silence
aux pieds l'un de l'autre
puis nous avons trébuché sur elles
tes yeux prisonniers désespérés et éloquents
et la lune pomme défendue
goûtée et retournée violemment
à l'arbre noir de nuit
privé d'oiseaux
s'étendant à l'infini
orné de couronnes
d'épines scintillantes.

Tout à coup le vent arctique
arrêta le temps
prenant soin de ne pas hérissier
les ailes portées par le vent
ou éteindre les pieds en flammes
et il permit à l'Aurore
de danser.

5. Salem, 1692 / Keith Hamel

Texts from the official records of the Salem witchcraft trials, from contemporary accounts of the trials, and from other documents concerning witchcraft in the seventeenth century.

I. Evidence of bewitching: causing soreness to the heart, breast and shoulders; showing supernatural strength, so that even a strong man cannot hold down a small child; pricking innocent persons with pins and daggers; when the afflicted person doth vomit up crooked pins, needles, nails, coal, lead, straw or hair causing young children to be taken into fits until they die; torment of a woman in childbed. The devils have a prince who is king over the children of pride. The devil is a general of those hellish armies, and the rest are his soldiers. Zepar, Barbatos, Ashmoday, Murmur, Bileth, Scox.

II. Rebecca Nurse be gone!

Are you not ashamed to torment a poor creature so? What hurt did I ever do you? Be gone! Do not torment me.

(The afflicted girls)

Ann Putman, age twelve: and immediately I was tortured by him, being racked and almost choked by him and he tempted me to write in his book. I refused with loud cries and said I would not write in his book though he tore me all to pieces.

Abigail Williams, age eleven: I have been exceedingly vexed by the apparition of Rebecca Nurse of Salem Village. She hath pulled me violently and often pinched and choked me, and she hath tempted me to leap into the fire.

Elizabeth Hubbard, age eighteen: Several times she hath most grievously afflicted me and I believe in my heart that Rebecca Nurse is a witch and that she hath often tormented me and others with acts of witchcraft.

Susanna Sheldon, age eighteen: There appeared to me six children in winding sheets, and they told me they were my sister Baker's children, and that Rebecca Nurse and two other witches had murdered them. They charged me to go and tell the magistrates or else they would tear me to pieces.

5. Salem, 1962 / Keith Hamel

Textes extraits des registres officiels des procès pour sorcellerie tenus à Salem, de comptes rendus de témoins de ces événements et d'autres documents touchant la sorcellerie au dix-septième siècle.

Manifestations de sorcellerie : causer des douleurs au cœur, à la poitrine et aux épaules, force surnaturelle, de sorte qu'un jeune enfant ne peut être maîtrisé même par un homme fort; piquer des personnes innocentes avec des épingles et des poignards; lorsque la personne affligée vomit des épingles crochues, des aiguilles, des clous, du charbon, du plomb, de la paille ou des cheveux; provoquer des convulsions chez de jeunes enfants jusqu'à ce qu'ils en meurent; tourments d'une femme en couches. Les démons ont un prince qui règne sur les enfants de l'orgueil. Le démon est un des généraux de ces armées infernales, et les autres sont ses soldats. Zepar, Barbatos, Ashmoday, Murmur, Bileth, Scox.

II. Rebecca Nurse, disparais!

N'as-tu pas honte de tourmenter ainsi une pauvre créature ? Quel mal t'ai-je fait ? Disparais! Ne me tourmente pas.

(Les jeunes filles affligées)

Ann Putman, douze ans : et immédiatement je fus torturée par lui, placée sur un chevalet de torture et presque étranglée, et il voulut me faire écrire dans son livre. J'ai refusé à grands cris et j'ai dit que je n'écrirais pas dans son livre même s'il me taillait en pièces.

Abigail Williams, onze ans : J'ai été extrêmement contrariée par l'apparition de Rebecca Nurse, du village de Salem. Elle m'a poussée violemment, souvent pincée et étouffée, et elle a tenté de me faire sauter dans le feu.

Elizabeth Hubbard, dix-huit ans : Plusieurs fois elle m'a très gravement affligée et je crois du fond du cœur que Rebecca Nurse est une sorcière et qu'elle a souvent tourmenté moi-même et plusieurs autres par des actes de sorcellerie.

Susanna Sheldon, dix-huit ans : Six enfants me sont apparus, enveloppés d'un linceul, et ils m'ont dit qu'ils étaient les enfants de ma sœur Baker, et que Rebecca Nurse et deux autres sorcières les avaient assassinés. Ils m'ont ordonné d'aller le dire aux magistrats, faute de quoi ils me couperaient en morceaux.

Mercy Lewis, age nineteen: and he hath continued ever since at times torturing me most dreadfully, beating and pinching me and almost ready to choke me. He threatened to kill me if I would not write in his book.

Mary Walcott, age sixteen: She hath most grievously afflicted me by biting, pinching, and almost choking me, urging me vehemently to write in her book or else she would kill me.

III. What sin hath God found out in me that he should lay such an affliction upon me in my old age?

(Those who were put to death as witches:) Bridget Bishop, Sarah Good, Sarah Wildes, Elizabeth How, Susanna Martin, John Proctor, Rebecca Nurse, George Burroughs, Martha Corey, John Willard, George Jacobs, Alice Parker, Mary Easty, Martha Carrier, Margaret Scott, Mary Parker, Wilmot Reed, Samuel Wardwell, Ann Pudeator.

6. Hear My Prayer / Tobin Stokes
(Text Psalm 102: I)

Hear my prayer, O lord,
(ad let my crying come unto Thee.

7. When You Arc Old
/ Peter Triggvi Bjerring
(Text: William Butler Yeats)

When you are old and grey and full of sleep,
And nodding by the fire, take down this book,
And slowly read, and dream of the soft look
Your eyes had once, and of their shadows deep,

How many loved your moments of glad grace
And loved your beauty with love false or true,
But one man loved the pilgrim soul in you,
And loved the sorrows of your changing face;

And bending down beside the glowing bars,
Murmur, a little sadly, how Love fled
And paced upon the mountains overhead
And hid his face amid a crowd of stars.

Mercy Lewis, dix-neuf ans ; et il a continué depuis à me torturer de la manière la plus horrible, me battant, me pinçant, presque prêt à m'étrangler. Il a menacé de me tuer si je n'écrivais pas dans son livre.

Mary Walcott, seize ans : Elle m'a très gravement affligée en me mordant, en me pinçant et en m'étouffant presque, insistant avec véhémence pour que j'écrive dans son livre, faute de quoi elle allait me tuer.

III Quel péche ai-je donc commis devant Dieu pour qu'il fasse porter sur moi une telle affliction pendant mes vieux jours?

(Ceux et celles qui ont été mis à mort pour sorcellerie : Bridget Bishop, Sarah Good, Sarah Wildes, Elizabeth How, Susanna Martin, John Proctor, Rebecca Nurse, George Burroughs, Martha Corey, John Willard, George Jacobs, Alice Parker, Mary Easty, Martha Carrier, Margaret Scott, Mary Parker, Wilmot Reed, Samuel Wardwell, Ann Pudeator.

6. Hear My Prayer (entends ma prière) /Tobin Stokes
(Texte : Psaume 102 :I)

Entends ma prière, Seigneur,
Et laisse mon cri parvenir jusqu'à Toi.

7. When You Are Old (quand vous serez vieille),
/ Peter Triggvi Bjerring
(Texte : William Butler Yeats)

Quad vous serez vieille, grise, ensommeillée,
Et dodelinant de Ia tête as coin du feu, prenez se livre,
Lisez lentement, et rêvez au doux regard
Que vos yeux eurent jadis, et à leurs reflets profonds ;

Nombreux sont ceux qui aimèrent vos moments de grâce joyeuse
Et aimèrent votre beauté d'un amour vrai ou faux,
Mais un homme aima votre âme de pèlerin,
Et alma les chagrins de votre visage mobile ;

Puis, vous penchant sur les fagots rougeoyants,
Murmurez, un peu tristement, comment l'Amour a fui,
A gravi le sommet des montagnes
Et s'est voilé la face parmi une multitude d'étoiles.

Four Mystical Songs / Leslie Uyeda

8. Meditating at Midnight

(Poetry Zhou Xuanjing (12th c),
Translation: Jane Hirshfield)

Mediating at midnight,
Meditating at noon,
A mind like autumn
Comes to the Way's deep heart.
Under motionless waves,
Fish and dragons freely leap.
In a sky without limits,
Only the moonlight stays.

9. On the Spirit of the Heart as Moon-Disk

(Poetry: Kojijù (1121?- 1201?),
Translation: Edwin A. Cranston)

Merely to know
The Flawless Moon dwells pure
In the human heart
Is to find the Darkness of the night
Vanished under clearing skies.

10. Late Indian Summer

(Poetry: Sun Bu-er (1124 -?),
Translation: Jane Hirshfield)

Late Indian summer's
Soft breezes fanning out,
The sun shines
On the hidden cottage
South of the river.
December, and the apricots'
First flowers open.
A person looks,
The Masson' looks back:
Plain heart seeing into plain heart.

11. Black Hair and Red Cheeks

(Poetry: Cui Shaoxuan (dates unknown),
Translation: Jane Hirshfield)

Black hair and red cheeks: for how long?
One moment, and the silver threads run through.
Open the blinds: the first apricot blossoms have opened—
Hurry! The spring days are now!

Four Mystical Songs (quatre chants mystiques) / Leslie Uyeda

8. Meditating at Midnight (méditant à minuit)

(Poème : Zhou Xuanjing (12^e siècle),
traduction : Jane Hirshfield)

Méditant à minuit,
Méditant à midi,
Un esprit tel l'automne
Parvient au cœur profond de la Voie.
Sous des vagues immobiles,
Poissons et dragons sautent librement.
Dans un ciel sans limites,
Seul reste le clair de lune.

9. On the Spirit of the Heart as Moon-Disk (de l'esprit du cœur comme disque lunaire)

(Poème : Kojijù (1121?- 1201?) traduction : Edwin A
Cranston)

Seulement savoir
Que la lune sans défaut repose pure
Dans le cœur humain
C'est trouver l'obscurité de la nuit
Disparue sous un ciel qui s'éclaircit.

10. Late Indian Summer (été indien

tardif) (Poème Sun Bu-er (1124- ?), traduction :
Jane Hirshfield)

Les douces brises soufflent
De l'été indien tardif,
Le soleil brille
Sur la maison cachée
Au sud de la rivière.
Décembre, et s'ouvrent
Les premières fleurs des abricotiers.
Une personne regarde,
La fleur lui rend son regard :
Cœur simple lisant dans un cœur simple.

11. Black Hair and Red Cheeks (cheveux noirs et joues rouges) (Poème : Cui Shaoxuan (date de naissance inconnue), traduction : Jane Hirshfield)

Cheveux non et toues rouges pour combien de temps?
Un instant, et les fils d'argent apparaissent.
Écarte les rideaux : les premières fleus d'abricotier
viennent d'éclore —Hâte-toi ! Les jours de printemps
sont arrivés !

12. Ave Maria / David MacIntyre
Ave Maria

MISSA BREVIS / Ramona Luengen

14. Kyrie

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

15. Sanctus

Sanctus dominus Deus sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine domini.
Hosanna in excelsis.

16. Agnus Dei

Agnus Dei qui tolis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei qui tolis peccata mundi
dona nobis pacem.

17. Celebremus! / Ramona Luengen

Tempus hoc leticie,
dies festus hodie!
Omnes debent psallere
et cantilenas promere
et affectu pectoris
et toto gestu pectoris
et scolares maxime,
que festa colunt optime.

Stilus nam et tabule
sunt feriales epule
et Nasonis carmina
vel aliorum pagina,
quicquid agant alii,
juvenes amemus
et cum turga plunnum
ludum celebremus!

12. Ave Maria / David MacIntyre
Hail Mary

MISSA BREVIS / Ramona Luengen

14. Kyrie

Lord, have mercy,
Christ, have mercy,
Lord, have mercy.

15. Sanctus

Holy, Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of thy glory
Hosanna in the highest.
Blessed is He who comes in the name
of the Lord.
Hosanna in the highest.

16. Agnus Dei

Lamb of God, who takest away the
sins of the world have mercy upon us.
Lamb of God, who takest away the
sins of the world give us peace.

17. Celebremus! / Ramona Luengen

This is the time of joy,
today is a celebration!
Everyone shall make music
and their songs shall ring out
with full hearts
and with spirited movement -
especially the students
who know best how to celebrate.

For writing instrument and tablet
lend a banquet character
as do the songs of Ovid
or the works of other poets.
Whatever the rest of the world
may do, we youthful ones will
love and with great tune, together
will celebrate joyfully.

12. Ave Maria / David MacIntyre
Je vous salue, Marie

MISSA BREVIS / Ramona Luengen

14. Kyrie

Seigneur, prends pitié,
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié

15. Sanctus

Saint est le Seigneur Dieu des armées.
Les cieux et la terre sont remplis de
Sa gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit Celui qui vient au nom du
Seigneur :
Hosanna au plus haut des cieux.

16. Agnus Dei

Agneau de Dieu, qui enlevés les
péchés du monde, aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlevés les péchés
du monde, donne-nous la paix.

17. Celebremus! / Ramona Luengen

C'est le moment d'être joyeux.
aujourd'hui est jour de fête
Tous feront de la musique
Et leurs chansons résonneront
À pleines poitrines
Et avec de grands gestes —
Surtout les étudiants
Qui savent le mieux comment faire la
fête.

Car le stylet et la tablette
Donnent du caractère à un banquet
Comme le font les chansons
d'Ovide
Ou les œuvres d'autres poètes.
Quoi que fassent les autres,
Nous, les jeunes, aimerons
Et avec grand tumulte, ensemble
Nous célébrerons dans la joie !

Acknowledgements / Remerciements

Producer / Réalisateur : **Grant Rowledge & Janet Lea** CBC

Recording Engineer / Preneur de son : **Don Harder & Grant Rowledge**, CBC

Recorded at / Enregistré à: **CBC Studio 1**, Vancouver, BC

Centrediscs & CMC Distribution Service / Centredisques & Service de distribution du CMC : **Richard Truhlar**, Manager / Gérant

Album Design / Conception de la pochette : **Mark Hand**

Liner notes / Notes d'explication : **Morna Edmundson, Diane Loomer & Carolyn Shandler**

Translation / Traduction : **Véronique Robert**

Photo / Photographie: **David Cooper**

This Centrediscs recording was made possible through the financial assistance of the British Columbia Arts Council, the Canada Council for the Arts, the Canadian Broadcasting Corporation, the Martha Lou Henley Charitable Foundation, Lang, Michener Lawrence & Shaw, the Leon and Thea Koerner Foundation, Purdy's Chocolates, the province of British Columbia through the British Columbia Gaming Commission, the BC 2000 Heritage and Arts program, and the City of Vancouver through the Office of Cultural Affairs.

Cet enregistrement Centredisques a pu être réalisé grâce au soutien financier du Conseil des Arts de la Britannique, du Conseil des Arts du Canada, de la Société Radio-Canada, de la Martha Lou Henley Charitable Foundation, de Lang, Michener Lawrence & Shaw, de la Leon and Thea Koerner Foundation, de Purdy's Chocolates, de la province de la Colombie-Britannique par le biais de la British Columbia Gaming Commission, du programme BC 2000 Heritage and Arts et de la Ville de Vancouver par le biais du Office of Cultural Affairs.

All rights reserved by the Canadian Music Centre. ©&©2000 Centrediscs.

Tous droits réservés Centre de musique canadienne. ©&©2000 Centredisques

Made in Canada / Fabriqué au Canada



THE CANADA COUNCIL
FOR THE ARTS
SINCE 1957

LE CONSEIL DES ARTS
DU CANADA
DEPUIS 1957



City of Vancouver



BRITISH
COLUMBIA
ARTS COUNCIL
Supported by the Province of British Columbia

BRITISH COLUMBIA
2000
Marking The Millennium

The Canadian Music Centre exists to promote and disseminate the music of Canadian composers. The Centre's library includes approximately 14,000 scores, both published and unpublished, some 3,500 recordings of Canadian music; biographical files on more than 500 composers and programme notes on many works. Scores may be borrowed free of charge in person or by mail. Listening facilities are provided for discs, tapes and cassettes. The CMC's ongoing operations are generously supported by a number of organizations and individuals, most notably, The Canada Council for the Arts and The SOCAN Foundation.

The Canadian Music Centre Distribution Service operates a mail-order service for the sale of Centrediscs recordings as well as for many other albums of contemporary music. Please write to the Toronto office for a free catalogue and ordering information. Alternatively, these albums are available for personal pick-up at all four locations of the Canadian Music Centre.

Le Centre de musique canadienne a pour objectif de promouvoir et de diffuser la musique des compositeurs canadiens. La musicothèque du Centre compte environ 14 000 partitions (publiées et non publiées), quelque 3 500 enregistrements de musique canadienne, des documents biographiques sur plus de 500 compositeurs canadiens, ainsi que des notes sur les œuvres. Pour emprunter gratuitement les partitions, il suffit d'en faire la demande en personne ou par courrier. Le Centre est pourvu d'excellents appareils d'écoute, disques, bandes, cassettes peuvent être écoutés sur place. Le CMC reçoit l'appui de nombreux organismes, dont en particulier le Conseil des Arts du Canada et La Fondation SOCAN, ainsi que de plusieurs individus.

Le Service de distribution du Centre de musique canadienne assure la vente par correspondance des albums Centrediscs et d'une sélection d'autres disques de musique canadienne contemporaine. Pour obtenir le catalogue gratuit qui en répertorie les titres, et pour tout renseignement relatif aux commandes, prière d'écrire au bureau de Toronto. Ces albums peuvent également être achetés en personne dans chacun des quatre bureaux du Centre de musique canadienne.

Enquêtes / Renseignements

20 St Joseph Street, Toronto, Ontario, M4Y 1J9, (416) 961-6601

416, rue McGill, Montréal (Québec) H2Y 2G1, (514) 866-3477

911 Library Tower, 2500 University Drive N W , Calgary, Alberta, T2N 1N4

(403) 220-7403 200-2021 West 4th Avenue, Vancouver, B C , V6J 1N3 (604)

734-4622

Web site / Adresse web : www.musiccentre.ca

e)lektra

WOMEN'S CHOIR

**Morna Edmundson &
Diane Loomer, C.M.**
co-conductors / chefs de chœur

Eric Hominick
piano



CENTREDISCS
CENTREDISQUES

www.musiccentre.ca

CHAN KA NIN

1 Ave Maris Stella [5:21]

KEITH HAMEL

2 Lullaby [5:36]

MALCOLM FORSYTH

Northern Journey [9:05]

3 Auyuittuq [4:49]

4 Winter Sky [4:12]

KEITH HAMEL

5 Salem, 1692 [10:49]

TOBIN STOKES

6 Hear My Prayer [6:33]

PETER BJERRING

7 When You Are Old [6:41]

LESLIE UYEDA

Four Mystical Songs [8:27]

8 Meditating at Midnight [2:54]

9 On the Spirit of the Heart as Moon-Disk [2:08]

10 Late Indian Summer [1:40]

11 Black Hair and Red Cheeks [1:37]

DAVID MACINTYRE

12 Ave Maria [2:50]

HARRY SOMERS

13 Northern Lights [3:54]

RAMONA LUENGEN

Missa Brevis [5:14]

14 Kyrie [1:26]

15 Sanctus [2:15]

16 Agnus Dei [1:32]

17 Celebremus! [5:57]